**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,**
**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета
_____
28.08 2024 г.

# Теория перевода

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 45050151_21_34 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180
в том числе:
аудиторные занятия 64
самостоятельная работа 78
экзамены 35,7

Виды контроля в семестрах:
экзамены 5
курсовые работы 5

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 5 (3.1) | | Итого | |
|---|---|---|---|---|
| Недель | 15 2/6 | | | |
| Вид занятий | УП | РП | УП | РП |
| Лекции | 32 | 32 | 32 | 32 |
| Практические | 32 | 32 | 32 | 32 |
| Контактная работа в период теоретического обучения | 2 | 2 | 2 | 2 |
| Контактная работа в период экзаменационной сессии | 0,3 | 0,3 | 0,3 | 0,3 |
| В том числе инт. | 40 | 40 | 40 | 40 |
| Итого ауд. | 64 | 64 | 64 | 64 |
| Контактная работа | 66,3 | 66,3 | 66,3 | 66,3 |
| Сам. работа | 78 | 78 | 78 | 78 |
| Часы на контроль | 35,7 | 35,7 | 35,7 | 35,7 |
| Итого | 180 | 180 | 180 | 180 |

Программу составил(и):
*к.ф.н., доцент, Жумалиева Гулира Эдилбековна* _____

Рецензент(ы):
*к.ф.н. , профессор , Шубина Ольга Юрьевна* _____

Рабочая программа дисциплины
**Теория перевода**

разработана в соответствии с ФГОС 3++:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"
утвержденного учёным советом вуза от 28.06.2024 протокол № 11

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
**Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Протокол от 28.08.2024 г. № 1
Срок действия программы: 2021-2026 уч.г.
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина О.Ю.

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

2 сентября 2025 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры
**Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Протокол от 26 августа 2025 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина О.Ю.

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

__ _____ 2026 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры
**Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Протокол от __ _____ 2026 г. № __
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина О.Ю.

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

__ _____ 2027 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры
**Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Протокол от __ _____ 2027 г. № __
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина О.Ю.

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

__ _____ 2028 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры
**Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Протокол от __ _____ 2028 г. № __
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина О.Ю.

| 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ | |
|---|---|
| 1.1 | Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу |

| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП | |
|---|---|
| Цикл (раздел) ООП: | Б1.О |
| **2.1** | **Требования к предварительной подготовке обучающегося:** |
| 2.1.1 | Практическая фонетика первого иностранного языка |
| 2.1.2 | Лексикология |
| 2.1.3 | Введение в языкознание |
| 2.1.4 | Теоретическая фонетика первого иностранного языка |
| 2.1.5 | Практический курс первого иностранного языка |
| 2.1.6 | Теоретическая грамматика |
| **2.2** | **Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:** |
| 2.2.1 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка |
| 2.2.2 | Общее языкознание |
| 2.2.3 | Основы теории второго иностранного языка |
| 2.2.4 | Сравнительная типология |
| 2.2.5 | Стилистика |
| 2.2.6 | Практический курс письменного перевода в специальных областях |
| 2.2.7 | Практический курс устного последовательного перевода |
| 2.2.8 | Производственная переводческая практика |
| 2.2.9 | Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы |
| 2.2.10 | Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена |
| 2.2.11 | Преддипломная практика |

| 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | |
|---|---|
| **ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | -основные положения теории перевода |
| Уровень 2 | -виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности |
| Уровень 3 | -способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода |
| Уровень 4 | -модели и приемы перевода |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | -выбирать стратегии перевода в зависимости от коммуникативного задания |
| Уровень 2 | -применять переводческие трансформации для достижения перевода |
| Уровень 3 | -достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода |
| Уровень 4 | -добиваться естественной для адресата репрезентации перевода в соответствии с условиями межкультурной коммуникации |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | -методикой предпереводческого анализа текста и послепереводческого саморедактирования; |
| Уровень 2 | -минимальным набором переводческих соответствий для осуществления адекватного перевода |
| Уровень 3 | -базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода |
| Уровень 4 | -приемами трансформаций на уровнесемантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровнях |
| Уровень 5 | -методами достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода |

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

| | |
|---|---|
| **3.1** | **Знать:** |
| 3.1.1 | -основные положения теории перевода |
| 3.1.2 | -виды переводческих трансформаций для достижения должного уровня эквивалентности |
| 3.1.3 | -приемы перевода |
| **3.2** | **Уметь:** |
| 3.2.1 | -выбирать стратегии перевода |
| 3.2.2 | -применять переводческие трансформации для достижения адекватности перевода |
| **3.3** | **Владеть:** |
| 3.3.1 | -необходимым набором переводческих соответствий для осуществления адекватного перевода |
| 3.3.2 | -навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода |
| 3.3.3 | -приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровнях |
| 3.3.4 | -методами достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода |
| 3.3.5 | |

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Компетен-ции | Литература | Инте ракт. | Пр. подг. | Примечание |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | **Раздел 1. История развития теории перевода** | | | | | | | |
| 1.1 | Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации /Лек/ | 5 | 2 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 | 2 | | презентация |
| 1.2 | История перевода /Пр/ | 5 | 2 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | 2 | | устный опрос |
| 1.3 | Основные этапы развития науки о переводе /Ср/ | 5 | 6 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | | | |
| 1.4 | Теория и практика перевода в мире /Лек/ | 5 | 2 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 | 2 | | презентация |
| 1.5 | Общая, частная и специальные теории перевода /Пр/ | 5 | 2 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | 2 | | устный опрос |
| 1.6 | Теория и практика перевода в России /Ср/ | 5 | 6 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | | | |
| | **Раздел 2. Основные концепции теории перевода** | | | | | | | |
| 2.1 | Основные концепции лингвистической теории перевода /Лек/ | 5 | 4 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | 4 | | презентация |
| 2.2 | Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная /Пр/ | 5 | 4 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | 3 | | устный опрос |
| 2.3 | Теория уровней эквивалентности, семантическая, частной и общей адекватности /Ср/ | 5 | 10 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2.4 | Понятие единицы перевода /Лек/ | 5 | 4 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | 2 | | презентация |
| 2.5 | Буквальный и адекватный перевод /Пр/ | 5 | 4 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | 3 | | устный опрос |
| 2.6 | Вольный перевод /Ср/ | 5 | 6 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | | | |
| | **Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Переводческая ситуация** | | | | | | | |
| 3.1 | Адекватность перевода /Лек/ | 5 | 4 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | 2 | | презентация |
| 3.2 | Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу /Пр/ | 5 | 4 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | 3 | | устный опрос |
| 3.3 | Общая адекватность перевода /Ср/ | 5 | 12 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | | | |
| 3.4 | Эквивалентность перевода /Лек/ | 5 | 4 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | 2 | | презентация |
| 3.5 | Формальная эквивалентность /Пр/ | 5 | 4 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | 3 | | устный опрос |
| 3.6 | Динамическая эквивалентность /Ср/ | 5 | 10 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | | | |
| 3.7 | Компоненты переводческой ситуации /Лек/ | 5 | 4 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | 2 | | презентация |
| 3.8 | Цель перевода и тип переводимого текста как компоненты переводческой ситуации /Пр/ | 5 | 4 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | 3 | | устный опрос |
| 3.9 | Характер предполагаемого реципиента как компонент переводческой ситуации /Ср/ | 5 | 12 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | | | |
| | **Раздел 4. Переводческие трансформации** | | | | | | | |
| 4.1 | Виды переводческих трансформаций /Лек/ | 5 | 8 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | 1 | | презентация |
| 4.2 | Грамматические и лексические замены /Пр/ | 5 | 8 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | 4 | | устный опрос |
| 4.3 | Переводческие трансформации: перестановка, замена, добавление /Ср/ | 5 | 16 | ОПК-2 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | **Раздел 5. Экзамен** | | | | | | | |
| 5.1 | /КрТО/ | 5 | 2 | | | | | |
| 5.2 | /КрЭк/ | 5 | 0,3 | | | | | |
| 5.3 | /Экзамен/ | 5 | 35,7 | | | | | |

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:

Определение понятия «перевод»
Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку
Особенности объекта и предмета современной теории перевода
Разделы науки о переводе
Лингвистика и перевод Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики
Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода
Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики
Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода
Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика)
Зарождение переводческой деятельности Перевод в Древнем Египте и Вавилоне Перевод в античные времена Первые теоретические рассуждения о переводе
Перевод в средние века Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода Перевод в эпоху Возрождения
Классицистический перевод XVII-XVIII веков
Перевод в XIX веке Романтический период в переводе Теория непереводимости В фон Гумбольта
Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X-XV века)
Древнерусский перевод в XVI веке Деятельность Максима Грека
Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии
Перевод в эпоху Петра I
Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века
Русский перевод конца XVIII века
Переводческая деятельность М В Ломоносова (1711-1765), А П Сумарокова (1717-1777) и В К Тредиаковского (1703-1769), Н М Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода
Переводческая деятельность в XIX веке
Поэтический перевод
Переводческая деятельность в России советского периода
Понятие коммуникации и коммуникативного акта
Схема Р Якобсона
Компоненты коммуникативного акта
Условия успешности коммуникативного акта
Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации
Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода
Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода
Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода
Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации
Перевод и другие виды межъязыкового посредничества
Понятие адаптивного транскодирования
Его отличие от перевода
Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода
Семиотические основы языка и перевод
Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод
Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода
Текстовая импликация и перевод
Информативность текста
Виды текстовой информации и перевод
Функции текста и понятие инварианта перевода
Эквивалентность как оценочный критерий перевода
Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения
Иерархическая модель эквивалентности В Н Комиссарова
Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А Д Швейцера
Адекватность перевода Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода
Безэквивалентная лексика – как проблема перевода
Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий
Безэквивалентная лексика – как проблема перевода
Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики
Факторы, обусловленные грамматической организацией языков

Типология грамматических соотношений оригинала и перевода
Грамматические трансформации и приемы их сопровждаемые в переводе
Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода
Специфика семантической организации языков и перевод
Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А В Бондарко)
Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода
Субъективные факторы, определяющие процесс перевода
Прагматический потенциал текста и прагматика перевода
Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе
Перевод образных слов
Перевод внутрилингвистических значений единиц
Перевод игры слов
Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе
Приемы перевода фразеологизмов Архаизмы в переводе

Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ: Задание 1.

Тема: Правила использования транслитерации при переводе калек. ТРАНСЛИТЕРАЦИИ и КАЛЬКИ
Мы говорим: перестройка принесла свободу То же самое с гласностью
Можно ли здесь провести аналогию с полемикой, которая шла в прошлом веке между славянофилами и западниками
Славянофилы по-своему понимали российскую славянскую самобытность, но не подстрекали ради нее к погромам и поискам врагов
Руководство партии, ее чиновный аппарат на протяжении долгого времени взращивали противостояние в среде интеллигенции
Либеральная литература, детище хрущевской оттепели, была, что называется, честным направлением
Городская Дума в Петербурге хотела да никак не могла пустить трамвай по улицам, право прокладки рельсовых путей принадлежало владельцам конки, всеми силами боровшимся с "электрическим конкурентом"

Задание 2.
Тема: ТРАНСЛИТЕРАЦИИ и КАЛЬКИ С ПОЯСНЯЮЩИМ ДОПОЛНЕНИЕМ
Нечаев — не только певец террора, но и синоним русского бланкизма. Заговор, тайные планы свержения, беспощадного уничтожения ненавистных руководителей и правительств — визитная карточка бланкизма.
Дружины, возникшие в 60-х годах, имели своей целью оказание помощи в работе по предотвращению преступности и осуществлении других мероприятий, таких, как дежурство на улицах.
И конечно же, кощунственно даже подумать, что идеология славянофильства может послужить политической базой антисемитизма.
Славянофилы идеализировали допетровское прошлое, но все же не опричнину Ивана Грозного.
Поэт в России больше, чем поэт, — сказал Евтушенко, желая тем самым воспеть положение поэта в России.
Сущность этой литературы заключалась в пламенном стремлении к внелитературным задачам, созданию "нового человека".
Это уже признак нравственного распада личности. Подобные методы возрождают дух "особых совещаний".
Литературная номенклатура нередко спекулировала на запретных и полузапретных тем

Задание 3. Перевод текста и предпереводческий анализ
В старорусской кухне блины выпекали исключительно на масленицу. Круглые, золотистые, сытные — они символизировали уход голодной зимы и начало трудовой весны, которая должна была принести новый урожай. Не в пример современным, классические русские блинчики выпекались с добавлением гречневой муки, на жирном молоке или сметане. Поэтому они получались толстыми и достаточно плотными, и предлагались хозяйками не на десерт, а в качестве основного блюда.
Сегодня значительной толщиной блинов хвастаться не принято. В «моде» — легкая, дырчатая, кружевная структура. Получить ее можно, используя различные техники, как завести тесто на блины. О каждой из них мы расскажем подробно. Кроме того, большинство из нас любит полакомиться блинчиками со сладким вареньем, сгущенным молоком, медом или сметаной. В сочетании с жирным тестом желудок получит невероятно тяжелую пищу, к тому же очень калорийную. Чтобы не навредить фигуре, желательно использовать низкокалорийные ингредиенты. При этом блинчики, также как, например, постная самса из слоеного теста, будут очень вкусными.
Вам понадобятся:
молоко — 500 мл; яйцо — 2 шт.;
мука — 200 граммов;
растительное масло — 2 столовые ложки; сахар — 1 столовая ложка;
соль — 1 щепотка.
Процесс приготовления
Молоко и яйца достаньте из холодильника заранее, чтобы они приобрели комнатную температуру.
Вбейте яйца в миску, смешайте с сахаром и солью. Добавляйте сахар даже в том случае, если будете использовать несладкую начинку (ливер или тушеную капусту). Благодаря ему тесто получится вкуснее.
Добавьте молоко, хорошо перемешайте.
Установите на миску сито и всыпайте в него муку. Так вы избавитесь от комочков и получите воздушную, нежную структуру. Добавлять муку в тесто для тонких блинов следует в несколько приемов, постоянно помешивая венчиком.

Консистенция готового состава должна напоминать жидкую сметану. Так испечь блины на молоке будет проще: тесто легко распределится по сковороде и не сомнется при переворачивании.
Добавьте растительное масло и перемешайте.

**5.2. Темы курсовых работ (проектов)**

ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ ПО ДИСЦИПЛИНЕ "Теория перевода"
Перевод публицистического стиля
Переводческие соответствия
Перевод фразеологических единиц
Техника перевода
Средства выражения эмфазы
Единцы перевода и сегментация текста
Стилистические трансформации
Буквальный и информативный перевод
Эвфемизмы в английском языке
Публицистические тексты и их перевод
Художественный перевод
Особенности научно-технического перевода
Грамматические трансформации
Стратегии перевода
Виды перевода
Лексические трансформации
Эквивалентность в переводе
Модели перевода
Лексические соответствия
Лексические и грамматические особенности перевода английской газетной литературы
Методы перевода
Перевод безэквивалентных форм
Грамматические трансформации
Перевод сослагательного наклонения с английского языка на русский
Пассивные конструкции в английских газетах и их перевод

**5.3. Фонд оценочных средств**

ПЕРЕВОД ТЕКСТА. Примерные тексты для перевода в ПРИЛОЖЕНИИ 5

КОЛЛОКВИУМ. Пример:
Анализ компонентов коммуникативного акта и их влияние на успешность коммуникации  Анализ коммуникативных актов перевода с позиций успешности
Определение цели коммуникации
Обоснование коммуникативной стратегии
ИДЗ Успешность коммуникативного акта
Ознакомьтесь со следующим коммуникативным актом:
В Америке на рекламном щите афиша. Рекламно красивый мужчина с сигаретой в руке и рекламно красивая женщина обмениваются репликами:
Мужчина: Do you mind if I smoke? Женщина с улыбкой: Do you mind if I die?
Успешно ли прошла коммуникация? Обоснуйте.
Дайте Ваш вариант перевода данного текста на английский язык?
Требуется ли Вам дополнительная информация для осуществления перевода? Какая? Зависит ли от нее вариант перевода?
Сформулируйте свои мысли письменно. Дайте собственные комментарии. Сделайте выводы об успешности коммуникативного акта в одном языке и в переводе.
Требования:
Объем работы: 1 стр. Times New Roman, 12 pt, интервал 1,5.

Примерные вопросы для коллоквиума:
Лингвистические основы проблемы переводимости.
Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода.
Текстовая импликация и перевод.
Информативность текста.
Виды текстовой информации и перевод.
Функции текста и понятие инварианта перевода.
Эквивалентность как оценочный критерий перевода.
Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения.
Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.
Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.
Адекватность перевода.
Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

РЕФЕРАТ. Примерная тематика:
Этические аспекты работы переводчика («моральный кодекс» переводчика)
Развитие объема оперативной памяти переводчика: упражнение по мнемотехнике
Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий
Специфика текстовых жанров в устном переводе
Переводческий анализ текста (при письменном переводе)
Основные особенности перевода научно-популярной прозы
Специфика перевода научной прозы
Специфика перевода рекламных текстов
Автоматический перевод: достижения и проблемы
Специфика перевода научно-технических текстов
Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов
Специфика перевода религиозных текстов
Специфика перевода философских текстов
Специфика перевода текстов по социологии
Специфика перевода текстов по истории
Герменевтические аспекты перевода
Переводческая скоропись
Основные способы перевода фразеологизмов
Основные способы передачи безэквивалентной лексики
Специфика перевода как вида языкового посредничества
Понятие единицы перевода
Культурологические аспекты перевода
Основные вехи истории переводческой деятельности в Западной Европе и Америке
Основные вехи истории переводческой деятельности в России
Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы
Основные вехи истории переводов Библии на новоевропейские языки
История переводов Библии на русский язык
Христианский перевод в современной России
Понятие эквивалентности перевода
Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова
Основные классификации переводов
Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным)
Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов
Понятие переводческого соответствия Принципы классификации переводческих соответствий
Выбор соответствия при переводе
Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц
Передача фразеологизмов в художественном переводе
Переводческие трансформации: основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций
Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)
Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе
Прагматическая адаптация перевода
Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода
Понятие нормы перевода Основные виды нормативных требований к переводу

ТЕСТ. Примерный перечень вопросов к тестам в ПРИЛОЖЕНИЕ 1
УСТНЫЙ ОПРОС. Примерный перечень вопросов:
Раздел 1.
Теория перевода как наука
Определение понятия «перевод»
Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку
Особенности объекта и предмета современной теории перевода
Разделы науки о переводе
Задачи современной теории перевода
Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики
Перевод и социолингвистика
Перевод и психолингвистика
Перевод и семиотика

Раздел 2.
История перевода и переводческой деятельности
Зарождение переводческой деятельности
Перевод в Древнем Египте
Перевод в античные времена
Первые теоретические рассуждения о переводе
Перевод в средние века
Перевод в эпоху Возрождения

Теория непереводимости В фон Гумбольта
Перевод в Средневековой Руси (X-XV века)
Древнерусский перевод в XVI веке
Переводческая деятельность в XIX веке
Поэтический перевод
Переводческая деятельность в России советского периода

Лингвистическая теория перевода Раздел 3.
Межъязыковая коммуникация и перевод
Понятие коммуникации и коммуникативного акта
Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации
Перевод и другие виды межъязыкового посредничества

Раздел 4.
Проблема эквивалентности перевода
Лингвистические основы проблемы переводимости
Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод
Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода
Эквивалентность как оценочный критерий перевода
Адекватность перевода
Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода

Раздел 5.
Объективные факторы, определяющие процесс перевода
Безэквивалентная лексика – как проблема перевода
Грамматические проблемы перевода
Специфика семантической организации языков и перевод
Прагматический потенциал текста и прагматика перевода
Перевод средств выражения эмфазы

**5.4. Перечень видов оценочных средств**

Устный опрос
Реферат
Тест
Коллоквиум
Перевод текста
Курсовая работа
(Шкалы оценивания по всем видам оценочных работ в ПРИЛОЖЕНИИ 2)

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
|---|---|---|---|
| Л1.1 | Е.Д. Андреева | Теория перевода. Основы общей теории перевода. : учебник | Оренбург, 2015. |

#### 6.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
|---|---|---|---|
| Л2.1 | В.В. Сдобников; НГЛУ им. Н.А. Добролюбова | Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков | Москва .: АСТ 2007 |
| Л2.2 | Тюленев С.В. | Теория перевода: Учебное пособие | М.: Гардарики 2004 |
| Л2.3 | Аликина Е.В. | Теория перевода первого иностранного языка. : учебник | Москва, 2010. |
| Л2.4 | И.А. Быкова | Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект). : учебник | Москва, 2013. |

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

| | | |
|---|---|---|
| Э1 | Электронные версии книг по теории перевода | www.classes.ru |
| Э2 | Электронные тексты книг по теории перевода | lingresource.com |
| Э3 | Журнал переводчика (теория перевода) | zhurnal.lib.ru |

### 6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

#### 6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

| | |
|---|---|
| 6.3.1.1 | -Традиционные образовательные технологии – лекции, семинары, лабораторные работы репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. |
| 6.3.1.2 | -Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции и лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах. |
| 6.3.1.3 | -Информационные образовательные технологии – самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы. |
| **6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения** | |
| 6.3.2.1 | Электронный ресурс библиотеки КРСУ http://lib.krsu.edu.kg |
| 6.3.2.2 | Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/ |
| 6.3.2.3 | Cambridge Unirversity Press http://www.cambridge.org/ |
| 6.3.2.4 | Научная электронная библиотека https://elibrary.ru/ |
| 6.3.2.5 | Directory of open access journals https://doaj.org/ |
| 6.3.2.6 | Кирлибнет (Ассоциация электронных библиотек) http://kyrlibnet.kg/ru/ |
| 6.3.2.7 | Duke University Press Journals http://www.dukejournals.org/ |
| 6.3.2.8 | Университетская библиотека онлайн http://www.biblioclub.ru/ |
| 6.3.2.9 | КнигаФонд http://www.knigafund.ru/ |
| 6.3.2.10 | РУКОНТ http://www.rucont.ru |
| 6.3.2.11 | http://www.trados.de/en/ |
| 6.3.2.12 | http://www.multitran.ru/ |
| 6.3.2.13 | http://www.lingvo.ru/ |
| 6.3.2.14 | http://www.promt.ru/ |

| **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | |
|---|---|
| 7.1 | Лекционная аудитория на 50 посадочных мест (ауд.549, корпус №8) |
| 7.2 | Аудитория для проведения семинарских занятий на 20 посадочных мест (ауд. 550, корпус №8) |
| 7.3 | Компьютерный класс для проведения практических занятий, выполнения самостоятельной работы и просмотра фото-, аудио-, мультимедия, видео-материалов; |
| 7.4 | Наглядные пособия по теории перевода; |
| 7.5 | Интерактивная доска; |
| 7.6 | Проектор; |
| 7.7 | Презентации лекций по основным темам. |

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Технологическая карта дисциплины и технологическая карта курсовой работы в ПРИЛОЖЕНИИ 4

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины – совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ

При явке на зачёт студенты обязаны иметь при себе зачётные книжки, которые они предъявляют экзаменатору в начале зачета.

Преподавателю предоставляется право поставить зачёт без опроса по билету тем студентам, которые набрали более 60 баллов за текущий и рубежный контроли.

На промежуточном контроле студент должен верно ответить на теоретические вопросы билета и решить ситуационную

задачу.
Студенты могут использовать технические средства, справочно-нормативную литературу, наглядные пособия, учебные программы.
Оценка промежуточного контроля:
- min 20 баллов - Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ (в случае, если при ответах на заданные вопросы студент правильно формулирует основные понятия)
- 20-25 баллов – Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае, если студент правильно формулирует сущность заданной в билете проблемы и дает рекомендации по ее решению)
- 25-30 баллов - Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае полного выполнения контрольного задания)

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ.
Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:
1. После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня.
2. При подготовке к следующей лекции, нужно просмотреть текст предыдущего материала, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции.
3. В течение недели выбрать время для работы с рекомендуемой литературой.
4. При подготовке к семинарским занятиям следующего дня, необходимо сначала прочитать основные понятия и подходы по теме домашнего задания. При выполнении задания нужно сначала понять, что в нем требуется, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план решения.
5. Для подготовки к семинарским занятиям и выполнению самостоятельной работы необходимо сначала прочитать основные понятия и подходы по теме задания. Рекомендуется использовать методические указания по курсу, глоссарий, конспекты лекций. При выполнении задания нужно сначала понять, что требуется в нем, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план выполнения, а затем приступить к заданию и сделать качественный вывод.
6. При подготовке к промежуточному и рубежному контролям нужно изучить теорию: определения всех понятий и подходы к оцениванию до состояния понимания материала и самостоятельно выполнить несколько типовых заданий.
7. Отработки пропущенных занятий.

Контроль над усвоением студентами материала учебной программы дисциплины осуществляется систематически преподавателем кафедры и отражается в журнале преподавателя и в баллах. Студент, получивший неудовлетворительную оценку по текущему материалу, обязан подготовить данный раздел и ответить по нему преподавателю на индивидуальном собеседовании. При фронтальном обучении неудовлетворительная оценка должна быть отработана в течение месяца со дня ее получения, при цикловом обучении - до конца цикла. Пропущенная без уважительных причин лекция должна быть отработана методом устного опроса лектором или подготовки реферата по материалам пропущенной лекции в течение месяца со дня пропуска. Возможны и другие методы отработки пропущенных лекций (опрос на практических, тестовый контроль и т.д.).
Отработка семинарских занятий.
- Каждое занятие, пропущенное студентом без уважительной причины, отрабатывается в обязательном порядке. Отработки проводятся по расписанию кафедры, согласованному с деканатом.
- При фронтальном обучении пропущенные занятия должны быть отработаны в течение 10 дней со дня пропуска, при цикловом обучении - до конца цикла. Пропущенные студентом без уважительной причины семинарские занятия отрабатываются не более одного занятия в день. Пропущенные занятия по уважительной причине (по болезни, пропуски с разрешения деканата) отрабатываются по тематическому материалу без учета часов.
- Студент, не отработавший пропуск в установленные сроки, допускается к очередным занятиям только при наличии разрешения декана или его заместителя в письменной форме. Не разрешается устранение от очередного практического занятия студентов, слабо подготовленных к данным занятиям.
- Для студентов, пропустивших семинарские занятия из-за длительной болезни, отработка должна проводиться после разрешения деканата по индивидуальному графику, согласованному с кафедрой.
- В исключительных случаях (участие в межвузовских конференциях, соревнованиях, олимпиадах, дежурство и др.) декан и его заместитель по согласованию с кафедрой могут освобождать студентов от отработок некоторых пропущенных занятий.

НАПИСАНИЕ РЕФЕРАТА и ПУБЛИЧНАЯ ЗАЩИТА С ПРЕЗЕНТАЦИЙ
Рекомендации по написанию реферата.
1. Тема реферата выбирается в соответствии с Вашими интересами и должна соответствовать приведенному примерному перечню. Важно, чтобы в реферате: во-первых, были освещены как естественнонаучные, так и социальные стороны проблемы; а во-вторых, представлены как общетеоретические положения, так и конкретные примеры. Особенно приветствуется использование собственных примеров из окружающей Вас жизни.
2. Реферат должен основываться на проработке нескольких дополнительных к основной литературе источников. Как правило, это специальные монографии или статьи. Рекомендуется использовать также в качестве дополнительной литературы научно-популярные журналы, а также газеты, специализирующиеся на геологической тематике.
3. План реферата должен быть авторским. В нем проявляется подход автора, его мнение, анализ проблемы.
4. Все приводимые в реферате факты и заимствованные соображения должны сопровождаться ссылками на источник информации.
5. Недопустимо просто скомпоновать реферат из кусков заимствованного текста. Все цитаты должны быть представлены в кавычках с указанием в скобках источника и страницы. Отсутствие кавычек и ссылок означает плагиат и, в соответствии с установившейся научной этикой, считается грубым нарушением авторских прав.

6. Реферат оформляется в виде текста на листах стандартного формата (А- 4) шрифтом TimesNewRoman, 14. Начинается с титульного листа, в котором указывается название вуза, учебной дисциплины, тема реферата, фамилия и инициалы студента, номер академической группы или название кафедры, год и географическое место местонахождения вуза. Затем следует оглавление с указанием страниц разделов. Сам текст реферата желательно подразделить на разделы: главы, подглавы и озаглавить их. Приветствуется использование в реферате количественных данных и иллюстраций (графики, таблицы, диаграммы, рисунки).
7. Завершают реферат разделы "Заключение" и "Список использованной литературы". В заключении представлены основные выводы, ясно сформулированные в тезисной форме и, обычно, пронумерованные.
8. Список литературы должен быть составлен в полном соответствие с действующим стандартом (правилами), включая особую расстановку знаков препинания. Для этого достаточно использовать в качестве примера любую книгу изданную крупными научными издательствами или приведенный выше список литературы. В общем случае наиболее часто используемый в нашей стране порядок библиографических ссылок следующий:
Автор И.О. Название книги. Место издания: Издательство, Год издания. Общее число страниц в книге. Автор И.О. Название статьи // Название журнала. Год издания. Том . № . Страницы от до .
Автор И.О. Название статьи / Название сборника. Место издания: Издательство, Год издания. Страницы от до .
Примерное содержание работы:
Наименование: Объем: 13-15 стр.
- Введение (цели, задачи) 1-2 стр.
- Основная часть 10-12 стр.
- Заключение 1-2 стр.
- Список использованной литературы 1стр.
9. Защита реферата обязательно проходит публично с показом слайдов мультимедийной презентации. Инструкция докладчикам.
- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства;
- знать и хорошо ориентироваться в теме всего доклада;
- уметь дискутировать и быстро отвечать на вопросы;
- четко выполнять установленный регламент: докладчик - 7 мин.; дискуссия - 5 мин.;
Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: вступление, основная часть и заключение. Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать:
- название презентации;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части - представить достаточно данных для того, чтобы слушатели и заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио - визуальных и визуальных материалов.
Заключение - это ясное четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

КОЛЛОКВИУМ (устный)
При проведении коллоквиума по темам дисциплины предлагаются вопросы для опроса из списка ФОС. Задачи коллоквиума:
Коллоквиум ставит следующие задачи:
• Проверка и контроль полученных знаний по изучаемой теме или разделу;
• Расширение проблематики в рамках дополнительных вопросов по теме или разделу;
• Углубление знаний при помощи использования дополнительных материалов при подготовке к занятию;
Студент может себя считать готовым к сдаче коллоквиума по избранной работе, когда у него есть им лично составленный и обработанный конспект сдаваемой работы, он знает структуру работы в целом, содержание работы в целом или отдельных ее разделов; умеет раскрыть рассматриваемые проблемы и высказать свое отношение к прочитанному и свои сомнения, а также знает, как убедить преподавателя в правоте своих суждений.
Этапы проведения коллоквиума:
1. Самостоятельная подготовка студентов к вопросам (домашнее задание).
2. Начало занятия:
•Студентов разбиваются на микрогруппы по 5-7 человек и рассаживаются соответствующим образом, чтобы им было удобно работать совместно;
•Представитель микрогруппы вытягивает вопрос по заданной теме или разделу для совместного обсуждения в своей микрогруппе.
3. Этап ответов на поставленные вопросы:
•Студентам дается на обдумывание и обсуждение поставленного вопроса 10 минут, после этого один из студентов микрогруппы дает ответ;
•Студенты из других микрогрупп задают вопросы отвечающему, комментируют и дополняет предложенный ответ;
•Преподаватель регулирует обсуждения, задавая наводящие вопросы, корректируя неправильные или неполные ответы;
•Преподаватель делает пометку возле номера микрогруппы «верно / неверно», полный / неполный», «аргументированный / неаргументированный», и задает следующий вопрос.
Итог.
•На заключительном этапе суммируются результаты по каждой микрогруппе;

•Дается характеристика работы каждой микрогруппы, ответы каждого ответившего студента;
•Выделяются наиболее грамотные и корректные ответы студентов и выставляет оценки.
Если студент, сдающий коллоквиум в группе студентов, не отвечает на поставленный вопрос, то преподаватель может его адресовать другим студентам, сдающим коллоквиум по данной работе. В этом случае вся группа студентов будет активно и вдумчиво работать в процессе собеседования. Каждый студент будет внимательно следить за ответами своих коллег,стремиться их дополнить, т.е. активно участвовать в обсуждении данного первоисточника

ТЕСТ
Тесты составлены с учетом лекционных материалов по каждой теме дисциплины. Тестовые задания сгруппированы в два блока, согласно двум основным разделам программы дисциплины «Иммунология». Первый блок содержит задания на проверку знания структурной организации иммунной системы, клеток, тканей и органов иммунной системы, факторов и механизмов врожденного иммунитета. Второй блок заданий нацелен на проверку знаний факторов, пусковых и эффекторных механизмов адаптивного иммунитета.
Цель тестов: проверка усвоения теоретического материала дисциплины (содержания и объема общих и специальных понятий, терминологии, факторов и механизмов), а также развития учебных умений и навыков.
Тесты составлены из следующих форм тестовых заданий:
1. Закрытые задания с выбором одного правильного ответа (один вопрос и четыре варианта ответов, из которых необходимо выбрать один). Цель – проверка знаний фактического материала.
2. Закрытые задания с с выбором всех правильных ответов (предлагается несколько вариантов ответа, в числе которых может быть несколько правильных). Студент должен выбрать все правильные ответы.
3. Открытые задания со свободно конструируемым ответом (готовые ответы не даются, их должен получить сам тестируемый). Такая форма позволяют студентам продемонстрировать свои способности, выразить мысли, стимулирует к учебе.
На выполнения всего теста дается строго определенное время: на решение индивидуального теста, состоящего из 6 заданий отводится 30 мин. Тест считается успешно выполненным в том случае, если он оценивается в 7 и более баллов (по 1 баллу за каждый верный ответ на закрытые задания, максимум 5 баллов за полный ответ на открытые задания). Тест выполняется на индивидуальных бланках, выдаваемых преподавателем, и сдается ему на проверку. После проверки теста оглашается ее результат в графике контрольных мероприятий). Если тест не зачтен, то студент должен заново повторить раздел дисциплины. После этого преподаватель проверяет понимание и усвоение материала, предлагая студенту найти ошибки в ответах. Если все ошибки будут найдены и исправлены, то выставляется оценка «зачтено».

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА
Прежде чем приступить к переводу, рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание. Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода. Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком. Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений. Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и английском языках очень часто не совпадают. Поэтому никогда не переводите дословно, слепо придерживаясь порядка слов английского языка. Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает от этого большую ясность и точность. Прежде, чем начать перевод, необходимо понять, что выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Помните, замысел автора выражен с помощью всего текста. Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения. Приучайте себя анализировать текст, то есть по прочтении простого предложения, прежде всего, определить и выделить главные члены предложения – подлежащее и сказуемое. При выделении подлежащего помните, что оно всегда стоит в именительном падеже, а, следовательно, перед ним не может стоять никакого предлога. Не забывайте, что при подлежащем часто имеется одно или несколько определений, которые вместе с ним составляют единую, нераздельную смысловую группу – группу подлежащего. Выделив подлежащее и сказуемое, определите относящиеся к ним второстепенные члены предложения. Для того чтобы облегчить перевод сложных предложений, выделите главное и придаточное предложения. При наличии сложносочиненного или сложноподчиненного предложения разделяйте его по формальным признакам на самостоятельные и придаточные, выделяйте инфинитивные, причастные и деепричастные обороты. Если в предложении есть служебные слова, используйте их для членения предложения на смысловые группы. Если предложение длинное, определите слова и группы слов, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите сразу в словаре все незнакомые слова, а заменяйте их вначале неопределенными местоимениями и наречиями (кто-то, какой-то, как-то, где-то и др.). Только добившись правильного перевода одного предложения, приступайте к переводу следующего предложения. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. Попытайтесь установить значение этих слов. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом. После того, как письменно изложено содержание выделенной части текста, нужно обратиться к оригиналу для сверки. При переводе последующих частей текста необходимо постоянно следить за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения.
Придерживайтесь следующих этапов перевода:
1. Знакомство с оригиналом.
2. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.
3. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.
4. Повторное чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи

содержания. 5.Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.
6.Перевод заголовка.

КУРСОВАЯ РАБОТА
Целью написания курсовой работы является закрепление знаний и навыков, полученных при изучении дисциплины «Теория перевода». В процессе исследования и по результатам работы студенты должны продемонстрировать системное представление о сущности и закономерностях Различных переводческих явлений английского языка. Перед началом работы над курсовой студент выбирает тему и получает письменное задание преподавателя. Задание содержит исходные данные для выполнения курсовой работы: объект и предмет исследования, цель и задачи исследования и также рекомендуемую литературу. Студенту необходимо внимательно ознакомиться с заданием и начать работу с поиска подходящей литературы. Следует иметь в виду, что список рекомендуемой литературы, приведенный в задании, является лишь отправной точкой для исследования. Необходимо дополнить его и другими источниками. Вообще, список использованной литературы в курсовой работе должен состоять из 10-15 наименований, как на английском, так и на русском языке.
После того, как студент проработал литературу по теме, необходимо начать работу над первой главой. Данная глава является теоретической. Она содержит обзор литературы по теме курсовой и должна заканчиваться выводами, которые могут быть выделены в отдельный параграф. Важно отметить, что содержание курсовой не должно быть пересказом или конспектом одного или двух источников. Плагиат при написании курсовой работы не допустим. Необходимо использовать ссылки на цитируемые источники.
После окончания работы над первой главой, студенту необходимо начать работу над составлением приложения к курсовой. Важно, чтобы при работе над приложением были учтены те выводы, которые были сделаны в первой главе курсовой работы. Необходимо приложить весь материал собранный студентом. Студентам рекомендуется использовать теоретические и практические знания приобретенные в процессе обучения. Вторая глава курсовой работы носит практический характер. Вторая глава должна содержать анализ того, что было сделано самим автором. Заканчиваться вторая глава, как и первая, должна выводами по главе.
После того, как была написана основная часть курсовой работы, студент может приступить к написанию введения. Введение должно быть объемом 1,5 – 2 листа. В нем необходимо указать, в чем состоит актуальность исследования (relevance), объект исследования (object of research), предмет исследования (subject of research), цели(aim) и задачи (objectives), а также новизна (scientific novelty) и практическая значимость работы (practical value). Введение должно заканчиваться описанием структуры работы.
Следует четко разграничивать понятие «цель» и понятие «задачи». Цель(aim) – это конечный результат, а задачи (objectives) – этапы достижения цели. Пример формулировки цели и задач:
The aim of the current report is to examine the integration of language skills as an important aspect of foreign language teaching. To achieve this aim, the following objectives have to be completed:
5.To identify the place and the role of each language skill in teaching foreign languages. 6.To articulate the main principles of teaching each skill.
7.To identify advantages of integrating language skills. 8.To describe principles of skills integration.
Заключение к курсовой работе пишется в самом конце. По объему заключение не должно быть больше введения. В заключении подводятся итоги всей работы, то есть заключение не может быть простым повторением выводов после каждой главы. Заключение не должно содержать новых идей, а также каких бы то ни было примеров и цитат.
Общие требования
•Курсовая работа выполняется на английском языке.
•Объем работы 15-20 страниц. Приложения не входят в объем работы.
•Структура курсовой работы Титульный лист Содержание (CONTENTS)
Введение (INTRODUCTION)
Основная часть (CHAPTER 1,CHAPTER 2) Заключение (CONCLUSION)
Список использованной литературы (BIBLIOGRAPHY) Приложение (APPENDIX)
•шрифт: Times New Roman, размер 14;
•текст должен быть выровнен по ширине страницы;
•поля страницы: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см (устанавливаются опцией Файл/Параметры страниц/Поля);
•интервал междустрочный: полуторный (интервал устанавливается опцией Абзац);
•каждый абзац начинается с красной строки (устанавливается опцией Формат/Абзац/Отступ и составляет 8-12 мм от начала строки).
•страницы должны быть пронумерованы (опция Вставка/Номера страниц); номер проставляют на нижнем поле по центру арабскими цифрами;
•Нумерация начинается с титульного листа, на котором номер страницы не ставится. Контроль самостоятельной работы студентов
Для управления самостоятельной работой студентов используются следующие формы контроля:
тематические консультации, в ходе которых студенты осмысляют полученную информацию, преподаватель определяет степень понимания темы и оказывает необходимую помощь;
следящий контроль осуществляется на лекциях и семинарских занятиях, который проводится в форме бесед, устных ответов студентов, контрольных работ, тестов, организации дискуссий и диспутов, опросов;текущий контроль осуществляется в ходе проверки и анализа отдельных видов самостоятельных работ, выполненных во внеаудиторное время. К ним относятся работы индивидуального характера: доклады, рефераты, курсовые; итоговый контроль осуществляется через систему зачетов и экзаменов, предусмотренных учебным планом.